

Thesaurus for brewing industry

introduction

Preface to the E.B.C. Thesaurus

If we are fully to exploit the ever increasing volume of scientific and technical knowledge, for the benefit both of our industry and of science itself, then there is a clear need for a simple and effective system of easy access to the relevant documentation. E.B.C. has recognized the importance of this problem, and has worked to achieve international harmonization among systems developed in past years within individual member countries. A pre-condition for such harmonization is the existence of a unified thesaurus.

Thanks to several years of detailed and painstaking work by specialists from Belgium, the German Federal Republic, Great Britain, France and the Netherlands, such an international thesaurus has now been produced and will shortly be available for purchase.

We believe that this thesaurus will provide a basis for further collaboration in the important field of international documentation.

Vorwort zum E.B.C.-Thesaurus

Wenn wir den immer wachsenden Strom des wissenschaftlichen und technischen Wissens unserer Industrie und der Wissenschaft selbst nutzbar machen wollen, so brauchen wir unbedingt ein einfaches und wirksames System zum Erschliessen der einschlägigen Dokumente. Die E.B.C. hat die Wichtigkeit dieses Problems erkannt und daran mitgearbeitet, auf internationaler Ebene die Systeme, die in den vergangenen Jahren in den verschiedenen Mitgliedsländern entwickelt wurden, miteinander in Einklang zu bringen. Eine Voraussetzung für eine derartige Abstimmung der Systeme ist das Vorhandensein eines einheitlich eingerichteten Thesaurus.

Dank mehrerer Jahre gründlicher und gewissenhafter Arbeit von Fachleuten aus Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, Grossbritannien, Frankreich und den Niederlanden, ist jetzt ein solcher internationaler Thesaurus fertiggestellt worden. Dieser wird in Kürze lieferbar sein.

Wir sind davon überzeugt, dass dieser Thesaurus eine Basis für weitere Zusammenarbeit auf dem wichtigen Gebiet der internationalen Dokumentation darstellen wird.

Préface au Thésaurus E.B.C.

Si nous voulons utiliser au mieux le torrent toujours croissant des connaissances scientifiques et techniques au profit de notre industrie et de la science elle-même, nous avons besoin d'un système simple et efficace pour rendre la documentation y afférente facilement accessible. L'E.B.C. a reconnu l'importance de ce problème et a coopéré à la réalisation d'une harmonisation internationale des systèmes développés ces dernières années dans les différents pays-membres. Une condition pour une telle harmonisation est l'existence d'un thésaurus uniformisé.

Grâce à plusieurs années de travail sérieux et scrupuleux par des spécialistes de la Belgique, de l'Allemagne Fédérale, de la Grande-Bretagne, de la France et des Pays-Bas, un tel thésaurus international a été mis au point. Le thésaurus sera livrable dans un avenir assez proche.

Nous croyons que ce thésaurus offrira la base pour une coopération suivie dans le domaine important de la documentation internationale.

Voorwoord bij de E.B.C.-Thesaurus

Indien wij de steeds toenemende stroom wetenschappelijke en technische kennis zo volledig mogelijk willen benutten ten bate van onze industrie en van de wetenschap zelf, dan hebben wij zonder meer een eenvoudig en doeltreffend systeem nodig, ten einde de desbetreffende documentatie gemakkelijk toegankelijk te maken. De E.B.C. heeft het belang van dit probleem onderkend en heeft meegewerkt aan het totstandbrengen van een internationale harmonisatie tussen de systemen die in de afgelopen jaren in de verschillende lid-staten zijn ontwikkeld. Een eerste vereiste voor een dergelijke harmonisatie is het bestaan van een eensluidende thesaurus.

Dank zij verschillende jaren van grondig en nauwgezet werk door specialisten uit België, de Duitse Bondsrepubliek, Groot-Brittannië, Frankrijk en Nederland, is thans zulk een internationale thesaurus tot stand gekomen. Deze thesaurus zal binnen afzienbare tijd leverbaar zijn.

Wij geloven dat deze thesaurus een grondslag zal vormen voor verdere samenwerking op het belangrijke gebied van de internationale documentatie.

Elucidation

Are you having troubles with your specialized literature? Can you not find the information you just need? Then you should finally start to arrange your collection of prospectuses, photocopies, reprints and selected articles from periodicals. For this purpose you need the "EBC Thesaurus for the Brewing Industry".

The word "thesaurus" means "treasury" - in this case the brewer's and maltster's treasury of words. The arrangement of the words in the thesaurus is somewhat uncommon, because every word is encircled with a group of words, which furthermore comprehends concepts.

The ruling concept is called BROADER TERM (BT). At the same time subdivisions, the so-called NARROWER TERMS (NT) are indicated. This does not mean that it is impossible for many words to have more than one broader term, compare e.g. the groups of words of "wort production" in our example.

Many narrower terms have again their own derivatives (also NT's), such as "mashing method" in our example.

Also concepts which are in conjunction with a word are mentioned as RELATED TERMS (RT), as is the case with "Isomerization" and "wort production".

Through this arrangement the relation of a technical expression to other technical terms is indicated. With this a great advantage of the thesaurus has already been described: the words are placed in a systematic structure, which shows a clear arrangement.

Another advantage of the thesaurus is that it "checks" our professional language. Various words in colloquial speech often have the same meaning; they are synonyms. In the thesaurus the synonyms refer to one of them, which is the only word to be used. Such selected terms are called "Descriptors". Control is established by the indications USE and USED FOR (UF), e.g.:

Centrifuge	Separator
USE separator	UF centrifuge.

The descriptors have been put in alphabetical order in the thesaurus.

It is clear that at its present volume of about 3,000 terms only a selection could be made from the most important terms of the professional language. On the other hand, in our multilingual thesaurus the corresponding concepts - not always literally translated - can be found on the same horizontal line in four languages, in the same systematic structure.

In order to make the search for terms in each of the four languages possible, one language is always printed in alphabetical order in the first column. There are therefore four thesauri, with the English, the German, the French and the Dutch language respectively in the left column. The translations into the three other languages can be found on the same horizontal line. The thesaurus may thus also be used as a professional dictionary.

What can the user do with the EBC Thesaurus?

1. The thesaurus is an aid when arranging documents.

If you are looking for a speciality, then find the appropriate thesaurus term. If the broader term will do, all relative files, papers from drawers and letters are superscribed and collected under this key-word. If a more detailed subdivision is needed, relative narrower terms can be used.

2. The thesaurus helps in understanding specialized literature in foreign languages.

Unknown specialized expressions in one of the four languages of the EBC Thesaurus are looked up in the section of the corresponding language and at a glance one finds the translation into the own language, and the relevant systematic structure.

3. The thesaurus helps to indicate other specialized fields.

The packaging specialist wishes to have information about the structure of a certain specialized field in the brewing industry, e.g. about microbiology. Here the groups of words of the descriptors, which will have been located quickly, give an insight into the relations, through the systematic structure of the thesaurus.

4. The thesaurus is an indexing system when private card-indices or business documentation departments are set up.

The descriptors with broader and narrower terms may be used as general or specific key-words in a literature card system. For each filing system the thesaurus serves as an obligatory key-word list.

5. The thesaurus is a classification and filing system for information and documentation.

The thesaurus is mainly applied in the field of literature documentation. Whereas a library only collects literature, documentation should make its publications retrievable in order to be able to supply directed answers to questions. The information contained in an article can be indicated by appropriate key-words. When these key-words originate from a properly constructed thesaurus, these descriptors serve both the storage and the retrieval of information. The thesaurus descriptors serve as a basis for the documentation system, particularly for computerized information systems.

It has been arranged with the editors of our specialized periodicals that in future the articles will be provided with descriptors from the EBC Thesaurus, i.e. that the articles will be indexed. These descriptors may also serve for the compilation of registers and indices for these periodicals and abstract publications.

The summaries of the EBC papers have already been provided with descriptors, e.g. paper 18:

Sommer, G. and Schilfarth, H.: Abbreviation of wort boiling by use of high temperatures.

The following descriptors have been used:

Alpha-acid, Coagulation, Heating, Isomerization, Pressure, Protein, Wort Boiling Method, Wort Colour, Wort Composition.

The descriptors used give more information about the contents of the article than the title does. A collector of publications will store this paper with only one preferred key-word attached. For the use in a private literature indexing system probably only four descriptors will be useful. In a documentation department all descriptors will be used for the indexing of this paper. When afterwards a user of this documentation service wants information about the subject of "Wort Colour", also this publication will appear, besides a number of other publications stored, notwithstanding the fact that the title of the paper does not give any clue.

The co-operation between a documentation service, its users and the authors of specialized publications will improve if all concerned will use the descriptors of the thesaurus instead of synonyms, therefore:

6. The EBC Thesaurus for the Brewing Industry is an aid in the unification and improvement of the transmission of expert knowlegde.

E x a m p l e s

Wort production

BT Brewing

BT Wort

NT Mashing method

Mashing method

BT Wort production

NT Mashing conditions

NT Decoction method

NT Infusion method

NT Programmed mashing